

FERDINAND DENIS, TRADUTOR DE TEXTOS SOBRE O BRASIL

Ana Laura Donegá (IEL/Unicamp/CNPq – doutoranda)
Orientadora: Profa. Dra. Márcia Azevedo de Abreu

Em fevereiro de 1821, de volta a Paris após uma estadia de quatro anos em território brasileiro, Ferdinand Denis publicou nas páginas do *Journal des Voyages, découvertes, et navigations modernes* o seguinte artigo: “Lettre inédite de Pedro vas de Caminha sur la Découverte du Brésil”. Trata-se da primeira tradução para o francês da qual se tem notícia do documento escrito pelo escrivão da armada de Pedro Álvares Cabral em 1500. Meses depois, o periódico *Nouvelles Annales de la géographie et de l’histoire* acolheu duas outras traduções feitas por Denis de textos sobre o Brasil. A primeira delas, “Notices sur les Capitaineries de Para et de Solimoens, au Brésil”, apareceu no tomo IX, e a segunda, “Notices sur la province de Mato Grosso. Extrait de la Corographie Brasilica”, saiu dois números mais tarde. Este artigo toma por objeto as três traduções feitas por Denis no decorrer de 1821 com o intuito de contribuir para os estudos sobre as trocas culturais realizadas entre a França e o Brasil no século XIX. Pretende-se, em um primeiro momento, comparar as versões francesas com os textos originais a fim de se descobrir algumas marcas do trabalho do tradutor. Por fim, tenciona-se averiguar de que maneira essas traduções ajudaram a diminuir a distância entre os dois continentes, aproximando os leitores franceses da realidade nacional.

Palavras-chave: Ferdinand Denis; transferência cultural; tradução.